

I. Før seminaret:

1. Les Kompendium, Del 1, "Ghazal and taghazzul" av C.M. Naim.
2. Les igjen følgende utdrag fra urdupoesi sitert i forelesningene, samt alle urdudiktene i Kompendium, Del 3, Kompendium, del 3, ss. 53-82. En del urduversjoner av dikt i kompendium står på slutten av handouten.
3. Det står i Naims artikkel at poetisk uttrykk på urdu er symbolsk:

Though try we may to talk of divine and mystic visions —
Yet, if not cloaked in "Cup" and "Wine", they make no sense.
(Ghalib)

4. Før du kommer til timen, finn så mange symboler du kan i pensumets urdudikt.

II. I seminaret:

5. Diskuter to og to: poetisk uttrykk på urdu er symbolsk — enig eller uenig? Hvilke symboler har du funnet? På hvilke måter kan de tolkes?

III. Utdrag fra forelesningene

En linje fra Mirs vers

musāfir hī rahe aksar vatan mē

Mesteparten av tiden var jeg på gjennomreise i mitt eget hjemland

Utdrag fra en masnavi av Mir

*zulm ō jaur ō jafā sitam bedād
ishq mē tere ham pē kyā na huā
ham to nākām hī jahā mē rahe
yhā kabhū apnā mudda'ā na huā
Mīr-ē-afsos vō kē jo koī
us ke darvāze kā gadā na huā*

Hvilken grusomhet, undertrykkelse og urettferdighet
har jeg ikke lidet på grunn av deg?
Her på jorden mislyktes jeg i alt
og mitt ønske gikk aldri i oppfyllelse,
men jeg synes mer synd på en som
aldri sto ydmyk og tiggende utfor din dør.

To vers av Mir

*makke gayā madīne gayā karbalā gayā
jaisā gayā thā vaisā hī cal phir ke ā gayā*

Til Mekka dro jeg, til Medina dro jeg, til Karbala dro jeg,
og likevel er jeg etter mine reiser akkurat slik jeg var før.

*haj se koī admī ho to sārā ālim haj hī kare
makke se āe śaikh jī lekin ve to vahī haī khar ke khar*

Om pilgrimsreisen kunne gjøre en til menneske, ville hele verden reist,
Shaikh ji er kommet fra Mekka, men er fortsatt det samme esel han alltid har
vært

Vers av Mir

ādam-ě-khākī se ālim ko jalā hai varnā
āina thā yě vale qābil-ě-dīdār na thā
 Adam skapt av jord har tent et lys på jorden, uten det
 ville speilet vært der uten å gjenspeile noe

Kuplett av Ghalib

ham muvāhhid haī hamārā keś hai tark-ě-rusūm
millatē jab miṭ gaī ajzā-ě-īmān ho gaī
 Jeg er monoteist, min religion er avskaffelse av ritualer
 Da sektene ble hvisket ut, ble de oppløst i den ene troen

Ghalib, ghazal (i)

yě na thī hamārī qismat kě visāl-ě-yār hotā
agar aur jīte rahte, yahī intizār hotā
 Jeg var ikke så heldig at jeg kunne forenes med henne
 Hadde jeg fått et enda lengre liv, hadde jeg fortsatt ventet på samme måte
tere wāde par jīe ham, to yě jān, jhūṭ jānā
kě khusī se mar na jāte agar etibār hotā
 Hvis jeg levde i tillit til ditt løfte, skal du vite jeg visste det var en løgn
 — Hvis jeg hadde trodd deg, ville jeg dødd av glede
terī nāzukī se jānā kě bandhā thā ahd bodā
kabhī to na toṛ sakta agar ustuvār hotā
 Jeg forstod av din spede sirlighet at ditt løfte var svakt
 Hvis det hadde vært sterkt, ville du ikke klart å bryte det
koī mere dil se pūche tere tūr-ě-nīm kash ko
yě khalīś kahā se hotī jo jigār ke pār hotā
 Noen burde spørre mitt hjerte hvilke smerter din halvspente pil har påført meg
 Jeg ville aldri hatt disse smertene hvis den hadde trengt sporløst gjennom

Ghalib, ghazal (ii)

dil-ě nādān, tujhe huā kyā hai
ākhir is dard kī davā kyā hai
 Å mitt tåpelige hjerte, hva er det som skjer med deg
 Hva er til sist medisinen for denne smerten?
ham haī muštāq aur vō bezār
yā ilāhī yě mājrā kyā hai
 Jeg er fylt av begjær, og hun av lede
 Min Gud, hva er det som skjer?
maī bhī mūh mē zabān rahktā hū
kās pūcho kě muddaā kyā hai
 Jeg har også en tunge i munnen
 Om du bare kunne spørre hva jeg ønsker
qatā
jab kě tujh bin nahī koī maujūd
phir yě hangāma ai khudā kyā hai
 Hvis intet eksisterer uten deg
 Hva er så dette kaos, Gud?
yě parī cēhrā log kaise haī
ghamza o isva o adā kyā hai

Hvor kommer disse fagre ansikter lik feer fra
Hva betyr disse kokette blikk og lekende bevegelser?

sabza o gul kahā se āe haī
abr kyā hai, havā kyā hai

Hvor kommer grønne blad og blomster fra?
Hva er sky og hva er vind?

Slutt på qatā

ham un se vafā kī hai ummīd
jo nahī jānte vafā kyā hai

Jeg håper hun vil bli meg tro
Som ikke vet hva troskap er

hā bhalā kar terā bhalā ho gā
aur darvīs kī sadā kyā hai

Hvis du gjør godt, vil andre være god mot deg
Hva annet er det sufien sier?

jān tum par nisār kartā hū
maī nahī jāntā duā kyā hai

Jeg kan ofre livet mitt for deg
Jeg vet ikke hva bønn er

maī ne mānā ke kuch nahī Ghālib
muft hāth āe to burā kyā hai

Jeg vedgår at Ghalib ikke er mye verd
Men har du fått ham gratis, kan det ikke være så ille

Muhammad Iqbal

(i) *jo pairāhan us kā hai vō mazhab kā kafan hai*
[Nasjonens] skjorte er religionens liksvøp

(ii) *diyār-ē-maghrīb ke rahne vālo, khudā kī bastī dukān nahī hai*
khurrā jise tum samjh rahe ho vō ab zar-ē-kam-ayār ho gā
Merk du som bor på Vestens jord: Guds hus er ingen kjøpmannsbod
Metallet som du tror er gull, vil vise seg som slett metall.
tumhārī tēhzīb apne khañjar se āp hī khud kuśī kare gī
jo sākh-ē-nāzuk pē āśīyāna bane gā nā pāēdār ho gā
Kulturen din vil ta sitt liv med fall mot egen dolk
Et reir på spinkel gren er uten sikkert underlag.

(iii) *jo kare gā imtiyāz-ē-rang o khūn mit jāe gā*
turk-ē-khargāhī ho yā ārābī vālā gōhar
Den som lar hudfarge eller rase skille mellom folk, vil bli utslettet
Om han er tyrkisk nomade eller av arabisk ætt

(iv) *ai tāēr-ē-lāhūtī, us rizq se maut acchī hai*
jis rizq se ātī ho parvāz mē kotāhī
Å åndens fugl fra oven hør, velg døden hvis ditt levebrød
gjør vingens flukt for kort og svak.

(v) *āīn-ē-javā mardā haqq goī o bebākī*
allāh ke šerō ko ātī nahī rūbāhī
Unge modige menns natur er å tale sant og sin mening
Guds løver kjenner ingen sluhet

- (vi) *agar kaj rau haī anjum, āsmā terā hai yā merā*
mujhe fikr-ē-jahā kyō ho, jahā terā hai yā merā
 Dersom planetene vingler, er det din himmel eller min?
 Hvorfor skal jeg bekymre meg for verden, er verden din eller min?
agar hangāma hā-ē sauq se hai lā makān khālī?
khātā kis kī hai yā rabb, lā makān terā hai yā merā?
 Dersom det hinsidige er tomt for lidenskaps kaos
 Å Gud, hvis feil er det, er det hinsidige ditt eller mitt?
isī kaukab kī tābānī se hai terā jahā rauśan
zavāl-ē-ādam-ē-khākī ziyā terā hai yā merā?
 Denne stjernen gir ditt univers sitt lys
 Var Adams fall et tap for deg eller for meg?
- (vii) *agar kho gayā ek naśeman to kyā gham*
maqāmāt-ē-āh ō fughā aur bhī haī
 Ikke sørg over at du har mistet et reir
 Det er mange andre steder for sukk og klagesang
tū sāhī hai parvāz hai terā kām
tere sāmne āsmā aur bhī haī
 Du er en falk, og du skal bare fly
 Du har mange flere himler foran deg

Faiz Ahmad Faiz, "Chand Roz Aur"

cand roz aur merī jān! faqat cand hī roz
zulm kī chāō mē dam lene pē majbūr haī ham
aur kuch der sitam sah lē, tarāp lē, ro lē...
apne ajdād kī mirās hai, mazīr haī ham
 A few days more, my dear, only a few days
 Must we gasp in the shadow of tyranny,
 Bear oppression, writhe and weep.
 This is our inherited condition:
jism par qaid hai, jazbāt pē zanjīrē haī
fikr mahbūs hai, gōftār pē tāzīrē haī
apnī himmat hai kē ham phir bhī jie jāte haī
zindagī kyā kisī muflis kī qabā hai jis mē
har gharī dard ke paivand lage jāte haī
 Bodies imprisoned, feelings chained,
 Thoughts captive and speech punished,
 Yet we resolve to go on living.
 Is life the coat of a pauper,
 Hourly patched with scraps of pain?
lekin ab zulm kī mīād ke dīn thōre haī
ek zarā sabr, kē faryād ke dīn thōre haī
arsa-ē-dahr kī jhulsī hūī vīrānī mē
ham ko rahnā hai pē yū hī to nahī rahnā hai
 But now the tyrant's term expires,
 Forbear a while, the days of grievance wane.
 In this parched wasteland of our age
 We must remain, but something will change--
ajnabī hāthō kā be-nām girābār sitam
āj sahnā hai, hameśa to nahī sahnā hai
yē tēre husn se liptī hūī ālam kī gard

apnī do roza javānī kī śikastō kā śumār
 The anonymous burden of foreign hands
 We bear today, but not always.
 This dust of hardship blurring your beauty,
 Defeat on defeat in our transient youth,
cādnī rātō kā be kār dahaktā hūā dard
dil kī be sūd tarap, jism kī māyūs pukār
cand roz aur merī jān! faqat cand hī roz
 The futile anguish of moonlit nights,
 Fruitless throbbing of the heart
 And the body's wail of despair –
 A few days more, my dear, only a few days.

Faiz Ahmad Faiz, "Subh-e-Azadi"

yě dāgh dāgh ujālā, yě śab gazīda sahar
vō intizār thā jis kā, yě vō sahar to nahī
yě vō sahar to nahī jis kī ārzū le kar
cale the yār kě mil jāe gī kahī na kahī
falak ke daśt mē tārō kī ākhirī manzil
kahī to ho gā śab-ě-sust mauj kā sāhil
kahī to jā ke ruke gā safīna-ě-gham-ě-dil
 Denne flekkete dag
 brent og som bitt av natten
 var ikke gryet de ventet på,
 var ikke gryet de håpet på
 våre venner,
 da de brøt opp og trodde
 at ett eller annet sted i himmelens ørken
 ville de finne stjernenes ytterste bolig
 at ett eller annet sted
 ville nattens langsomme bølge
 skylle mot strand,
 ett sted ville sorgenes skip kaste anker.

* * *

sunā hai ho bhī cukā hai firāq-ě-zulmat-ō-nūr
sunā hai ho bhī cukā hai visāl-ě-manzil-ō-gām
badal cukā hai bahut ahle-ě-dard kā dastūr
niśāt-ě-vasl halāl ō azāb-ě-hijr harām
 Det sies at mørke og lys har skilt lag,
 det sies at vei og mål er blitt ett.
 Det er tillatt idag – slik lyder parolen –
 Å feire sin glede over å møtes,
 men forbudt er sorg ved å skilles.

* * *

jigar kī āg, nazar kī umang, dil kī jalan
kisī pě chāra-ě-hijrā kā kuch asar nahī
kahī se āī nigār-ě-sabā, kidhar ho gāī?
abhī cirāgh-ě-sar-ě-rāh ko khabar nahī
abhī girānī-ě-śab mē kamī nahī āī
najāt-ě-dīda-ō-dil kī gharī nahī āī
cale calo kě vō manzil abhī nahī āī
 En deling kan ikke lindre

leverens ild, de sviende øyne og hjerter i brann
 Hvor kom den fra,
 hvor ble det av den
 morgenens milde vind?
 Lampen som lyste ved kanten av veien
 vet ikke lenger beskjed.
 Tungt ruger
 nattens blysvarte mørke.
 Den time
 da øye og hjerte blir fritt
 den time er ikke kommet.
 Bryt opp, la oss vandre,
 vi er ikke fremme ved stedet for rast.

GHAZAL

II

آدی کو بھی میسر نہیں انسان ہونا	بسکہ دشوار ہے ہر کام کا آسان ہونا
آپ جانا اُدھر اور آپ ہی حیران ہونا	ولی دیوانگی شوق! کہ ہر دم مجھ کو
جوہر آتھ بھی چاہے ہے مڑگاں ہونا	جلوہ، ازبسکہ، تقاضای نگہ کرتا ہے
تو ہو اور آپ بصد رنگ گلستاں ہونا!	لے گئے خاک میں ہم داغِ تمنای نشاط
ہای اُس زود پشیمان کا پشیمان ہونا!	کی، مرے قتل کے بعد، اُس نے جفا سے توبہ

GHAZAL

III

پھر وہ دیرنگِ نظر، یاد آیا	سادگیہایِ تمنا، یعنی
کیوں تیرا راہگزر بنا دیا؟	زندگی یوں بھی گزر ہی جاتی
دلِ گم گشتہ، مگر، یاد آیا	پھر ترے کوچے کو جاتا ہے خیال
دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا	کوئی ویرانی سی ویرانی ہے
سنگ اُنھایا تھا کہ سر یاد آیا	میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں، اسد

GHAZAL

VII

یہ نہ تھی ہماری قسمت کہ وصالِ بار ہوتا
 اگر اور جیتے رہتے، یہی انتظار ہوتا
 رے وعدے پر جیسے ہم، تو یہ جان، جھوٹ جانا
 کہ خوشی سے مر نہ جائے، اگر اعتبار ہوتا
 رگِ سنگ سے ٹپکتا وہ لہو کہ پھر نہ تھمتا
 جسے غم سمجھ رہے ہو، یہ اگر شرار ہوتا
 اُسے کون دیکھ سکتا، کہ یگانہ ہے وہ یکتا
 جو دونی کی بو بھی ہوتی، تو کہیں دوچار ہوتا
 یہ مسائلِ تصوف، یہ ترا بیان، غالباً
 تجھے ہم ولی سمجھتے، جو نہ بادہ خوار ہوتا

GHAZAL

XI

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستا کوئی دن اور
 تنہا گئے کیوں؟ اب رہو تنہا کوئی دن اور
 جاتے ہوئے کہتے ہو: "قیامت کو ملیں گے،
 کیا خوب! قیامت کا ہے گویا کوئی دن اور
 تم ماہِ شبِ چار دھم تھے، مرے گھر کے
 پھر کیوں نہ رہا گھر کا وہ نقشا کوئی دن اور؟
 مجھ سے تمہیں نفرت سہی، نیر سے لڑائی
 بچوں کا بھی دیکھا نہ تماشا کوئی دن اور؟
 ناداں ہو، جو کہتے ہو کہ "کیوں جیتے ہیں غالب؟"
 قسمت میں ہے مرنے کی تمنا کوئی دن اور

GHAZAL

XII

نہ گُلِ نغمہ ہوں، نہ پردہ ساز
 میں ہوں اپنی شکست کی آواز
 تو اور آرایشِ خیمِ کا کل
 میر اور اندیشہ های دور دراز
 لافِ تمکین، فیریبِ سادہ دلی
 ہم ہیں اور رازهای سینہ گداز
 تو ہوا جلوہ گر، مبارک ہو
 ریشِ سجدهٔ جبینِ نیاز!
 مجھ کو پوچھا، تو کچھ غضب نہوا
 میں غریب اور تو غریب نواز

GHAZAL

XV

سب کہاں، کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں
 تھیں بَنَاتُ النَّعْشِ گردوں دن کو پردے میں نہاں
 نیند اُس کی ہے، دماغ اُس کا ہے، راتیں اُس کی ہیں
 ہم مَوْجِد ہیں، ہمارا کیش ہے تَرْكِ رُسومِ
 یوں ہی گر روتا رہا غالب، تو اے اہلِ جہاں
 خاک میں، کیا صورتیں ہونگی کہ، پنہاں ہو گئیں!
 شب کو ان کے جی میں کیا آئی کہ عُرِیاں ہو گئیں؟
 تیری زلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں
 ملتیں جب مٹ گئیں، اجزایِ ایماں ہو گئیں
 دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویراں ہو گئیں!

GHAZAL

XXXIII

اُس بزم میں مجھے نہیں بنتی جیا کیے
 رکھتا پھروں ہوں، خرقہ و سَجَادہ رَہنِ مَی
 مقدور ہو، تو خاک سے پوچھوں کہ اے لئیم
 صحبت میں غیر کی نہ پڑی ہو، کہیں، یہ خو؟
 ضد کی ہے اور بات، مگر خو بری نہیں
 بیٹھا رہا، اگرچہ اشارے ہوا کیے
 مدت ہوئی ہے، دعوتِ آب و ہوا کیے
 تو نے وہ گنجہایِ گِرا نَمابہ کیا کیے؟
 دینے لگا ہے بوسہ، بغیر التجا کیے
 بھولے سے اُس نے سینکڑوں وعدے وفا کیے

مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

میں نے سمجھا تھا کہ تو ہے تو درخشاں ہے حیات
تیرا غم ہے تو غم دہر کا جھگڑا کیسا ہے
تیری صورت سے ہے عالم میں بہاؤں کو ثبات
تیری آنکھوں کے سوا دنیا میں رکھا کیا ہے؟
تو جو مل جائے تو تفتیر رنگوں ہو جائے
یوں تھا میں نے نقطہ چاہا تھا یوں ہو جائے
اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
راحتیں اور بھی ہیں صل کی راحت کے سوا
ان گنت صدیوں کے تاریک ہیما نہ طلسم
ریشم واطلس وکجاب میں ہوائے ہوئے
جا بجاتے ہوئے کو چہرہ و بازار میں جسم
خاک میں لٹھڑے ہوئے خون میں نہلائے ہوئے
لوٹ جاتی ہے ادھر کو بھی نظر کیا کیجے
اب بھی دل کش ہے ترا حسن مگر کیا کیجے
اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
راحتیں اور بھی ہیں صل کی راحت کے سوا
مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

زندیاں کی ایک صبح

رات باقی تھی ابھی جب سر بالیں آکر
چاند نے مجھ سے کہا۔ "جاگ سحر آئی ہے
جاگ اس شب جو مئے خواب ترا حصہ تھی
جام کے لب سے تہ جسام اتر آئی ہے"
عکس جاناں کو ودع کر کے اٹھی میری نظر
شب کے ٹھہرے ہوئے پانی کی سیر چادر پر

جا بجا رقص میں آنے لگے چاندی کے کھنڈ
چاند کے ہاتھ سے تاروں کے کنول گر کر
ڈوبتے، تیرتے، مڑھتے رہے، کھلتے رہے
رات اور صبح بہت دیر گئے ملتے رہے

صبح زندیاں میں رفیقوں کے سہنے چہرے
سطح ظلمت سے دمکتے ہوئے ابھرے کم کم
نیند کی اوس نے ان پہلوں سے دھو ڈالا تھا
دیس کا درد، فسراق رُخ محبوب کا غم

دور نوبت ہوئی، پھرنے لگے بیزار قدم
زرد فاقوں کے ستارے ہوئے پہرے والے
اہل زندیاں کے غضب ناک، خرد نشاں نالے
جن کی بانہوں میں پھر کرتے ہیں بانہیں ڈالے

ختم ہوئی بارشِ سنگ

ناگہاں آج مرے تارِ نظر سے کٹ کر
 ٹکڑے ٹکڑے ہوئے آفاق پہ خورشید و قمر
 اب کسی سمت اندھیرا نہ اُجالا ہوگا
 بچھ گئی دل کی طرح راہِ وفا میرے بعد
 دوستو! قافلہٴ درد کا اب کیا ہوگا
 اب کوئی اور کرے پرورشِ گلشنِ غم
 دوستو ختم ہوئی دیدہٴ ترکیِ شبنم
 تمہم گیا شورِ جنوں ختم ہوئی بارشِ سنگ
 خاک رہ آج لیے ہے لبِ دلدار کا رنگ
 کوئے جاناں میں کھلا میرے لہو کا پرچم
 دیکھیے دیتے ہیں کس کس کو صدمہ میرے بعد
 "کون ہوتا ہے حریفِ مرے مردانگنِ عشق
 ہے مگر لبِ ساقی پر صلا میرے بعد"

نومبر ۱۹۶۳ء

پاس رہو

تم مرے پاس رہو
 میرے قاتل، مرے دلدار، مرے پاس رہو
 جس گھڑی رات چلے،
 آسمانوں کا لہو پی کے سیدہ رات چلے
 مرہمِ مشک لیے، نشترِ الماس لیے
 بےن کرتی ہوئی ہنستی ہوئی، گاتی نکلے
 درد کے کاسنی پازیب بجاتی نکلے
 جس گھڑی سینوں میں ڈوبے ہوئے دل
 آستینوں میں نہاں ہاتھوں کی رہ تیکنے لگیں
 آس لیے
 اور پتوں کے بلکنے کی طرح قفل سے
 بہرنا سو دگی چلے تو منائے نہ بنے
 جب کوئی بات بنائے نہ بنے
 جب نہ کوئی بات چلے
 جس گھڑی رات چلے
 جس گھڑی ماتمی، سنسان، سیرات چلے
 پاس رہو
 میرے قاتل، مرے دلدار، مرے پاس رہو!

ماہ کو
 ۱۹۶۳ء

نئی پالیسی

تمام چھوٹے اور بڑے پرندے
 صبح صبح گیت گایا کریں گے
 اس کے بعد کا وقت
 بار برداری اور شجرکاری کے لیے مخصوص ہوگا
 دوپہر میں ہم لوگوں کو
 کھیتوں کو پانی دینا
 اور پھولوں کے گلستے بنا کے بیچنا ہوگا
 سورج ڈوبنے سے پہلے پہلے
 سرکاری میلے اور عوامی تقریبات
 ختم ہو جایا کریں گے
 رات کے اندھیرے میں
 اگر ہم چاہیں تو خاموشی سے رو سکتے ہیں
 اس پالیسی کو سختی سے نافذ کرنے کے لئے
 ہمیں تھوڑی بہت آزادی دے کے
 آہستہ آہستہ واپس لیا جائے گا۔

ذیشان ساحل

چار دیواری

جہاں ہم رہتے ہیں
 اسے آپ ایک گھر کہہ سکتے ہیں
 ایک بہت اونچے کمرے کے اوپر
 ایک بہت نیچی چھت
 ایک بہت بڑی سی کھڑکی
 اور ایک بہت چھوٹا سا دروازہ
 آپ اس دروازے سے گزر سکتے ہیں
 اپنے ہاتھ سینے پر رکھ کے
 اپنے پیر زمین سے اٹھائے بغیر
 آپ اس کھڑکی سے باہر دیکھ سکتے ہیں
 ایک بہت اونچے کمرے میں
 ایک بہت نیچی چھت کے ساتھ
 اگر آپ چاہیں تو
 پیر پھیلائے بغیر سو سکتے ہیں
 سر اٹھائے بغیر جی سکتے ہیں

